

日本語・英語以外の言語での業績について

- ・経済学部経済学科 准教授 韓 雲冬 P1
- ・経営学部経営学科 特任教授 岸本雅之 P2
- ・経営学部商学科 教授 香月恵里 P3～4
- ・経営学部商学科 教授 全 円子 P5
- ・経営学部商学科 准教授 ソユンゾン P6
- ・経営学部商学科 教授 黎 曉妮 P7

岡山商科大学

姓名	韩云冬
职务	副教授
院系	岡山商科大学経済系
业 绩	
<p>论文</p> <p>《浅析日语母语汉语学习者的中文表达特点》</p> <p style="text-align: right;">「岡山商科大学論叢」第 58 卷第 3 号 p51-p73 2023 年 3 月</p> <p>摘要</p> <p>论文以孔院汉语作文比赛作品为素材，对作文中出现的词语、词语间的搭配、句子间逻辑关系的表达、以及作文中频繁使用第一人称等特点进行例解分析，并对其产生的原因进行了归纳总结。指出在篇章层面上，语言表达不能仅仅拘泥于语法、句法，更要考虑具体语境，而日本人由于受其母语—日语本身重视形式的影响，在学习汉语上有其独有倾向，应该引起教学双方充分重视。论文同时对中文学习者提出了更切实有效的学习方法。</p>	

氏 名	岸本雅之
役 職	特任教授
所 属	経営学部経営学科
業 績	
<p>【主な論文】</p> <p>Buddhas Freiheit —Über die Natur und das Buddha-Bild in Alfred Döblins „Buddho und die Natur“— In „Die Deutsche Literatur“, Herbst 1994 in Tokyo.</p> <p>【Zusammenfassung】</p> <p>„Buddho und die Natur“ (1921) ist die erste der Schriften, in denen A. Döblin in den 20er Jahren seine existenzielle Naturphilosophie entwickelte. In dieser kleinen Schrift handelt es sich um die neue Weltanschauung Döblins, die von der bisherigen fatalistischen durch ihre selbstlose Naturverehrung ausdrücklich absticht. Was es mit dieser plötzlichen Wandlung auf sich hat, wird hier untersucht. Dabei hat es sich herausgestellt, daß das Buddha-Bild eine bedeutungsvolle Rolle spielt.</p> <p>Wenn man in seiner autobiographischen Skizze „Doktor Döblin“ (1918) nachschlägt, findet man da das kritisch verworrene Innere des sich den Vierzigern nähernden Döblins wie sonst niemals vor: Verlustgefühl und Kraftlosigkeit, Neid und Einsamkeit, Trauer um die verlorene Jugend und Angst vor Altern usw. Da begegnet er Buddha. Er empfindet den Zustand Buddhas, im dem er lebt, nach, findet ihn nicht so asketisch, wie es vorher schien, sondern eher frei und tätig. In dieser Erkenntnis beteht Döblins Buddha-Bild, das ihm neue Möglichkeiten des Handelns eröffnet. Jetzt ist die heitere Bejahung der Welt durch die bittere Verneinung vollbracht worden. Hiermit begann er überzeugungsvoll seine naturphilosophischen Überlegungen in den 20er Jahren.</p>	

Name	Eri KATSUKI
Amtstitel	Professor
Zugehörigkeit	Fakultät von Betriebswirtschaft
Leistung	
Eichmann und die Banalität des Bösen	
<p>Adolf Eichmann, einer der bekanntesten Täter des Holocaust, der seit 1950 in Argentinien untertaucht war, wurde im Mai 1960 vom israelischen Geheimdienst entführt und saß im folgenden Jahr vor dem Jerusalemer Gericht. Die Philosophin Hannah Arendt hat als Reporterin Eichmann hinter dem Panzerglas im Gericht beobachtet und die Reportage „Eichmann in Jerusalem“ geschrieben. Doch der Untertitel ihres Berichtes, die „Banalität des Bösen“ hat eine wilde Kontroverse ausgelöst. Man hat ihre These als ein Urteil interpretiert, dass in jedem von uns ein Eichmann stecke oder es liege am modernen Leben, dass wir alle bloße Rädchen in irgendeiner Maschinerie geworden sind. Arendt wurde vorgeworfen, dass sie versuche, das Verbrechen Eichmanns mit diesem Adjektiv „banal“ zu unterschätzen.</p> <p>Das Wort, die „Banalität des Bösen“ hat seine Quelle in einem Brief von Jaspers an Arendt. Darin weist Jaspers auf das Gefahr hin, in den Nazi-Verbrechern Monstren zu sehen, und er sagt, dass man sie in ihrer ganzen Banalität beobachten muss. Arendt hat ihre Meinung geändert und stimmte ihm zu. Danach nennt sie in „Elemente und Ursprünge totaler Herrschaft“ das Verbrechen des Totalitarismus, das man weder bestrafen noch verzeihen kann, „das radikal Böse“. Im Jahr 1961, als Arendt nach Jerusalem flog, hatte sie sicher erwartet, dort einem „radikal Bösen“ gegenüberzustehen.</p> <p>Für viele Menschen, die sich Eichmann als ein Monstrum oder den Inbegriff des Bösen vorgestellt haben, war der ältere, armselige Mann eine Enttäuschung. Auch Arendt hat ihn einen „Hanswurst“ genannt. Im Prozess hatte Eichmann seine juristische Schuld an</p>	

der Massenvernichtung der Juden mit der Rechtvertigung streng gelegnet, dass er nur das durchgeführt habe, was ihm von den Vorgesetzten befohlen wurde.

Eichmann war 1950 mit Hilfe von katholischen Geistlichen nach Argentinien geflohen. Dort gab es ein Netzwerk von Nationalsozialisten, den Dürer-Kreis. Die Männer dort träumten, in Deutschland den Nationalsozialismus wiederzubeleben und näherten sich Eichmann. Ab 1957 veranstalteten sie im Wohnzimmer von Willem Sassen, einem ehemaligen SS-Kriegsberichterstatter, regelmäßig Treffen und Sassen ließ die Gespräche auf Tonband aufnehmen und transkribieren. Wenn man die Aufzeichnung des Treffens, das „Sassen-Transkript“ studiert, bekommt man den Eindruck, dass Eichmann kein einfacher Schreibtischtäter, sondern ein sehr überzeugter, aktiver Antisemit und Mittäter war. Er betont darin sogar seine Initiative bei der Endlösung. Das Fazit der Philosophin Bettina Stangneth, die sowohl das „Sassen-Transkript“ als auch die Aufzeichnungen, die Eichmann in der Zelle in Jerusalem schrieb, genau studiert hat, lautet, dass Eichmann in Jerusalem „eine perfide Show abgezogen“ hatte.

Hat Arendt Eichmanns Schauspiel nicht durchschauen können und über ihn falsch geurteilt? Man darf dabei nicht vergessen, dass das Wort „banal“ für Arendt (und Jaspers) nicht eine die Schuld erleichternde Formlierung ist. Der Verbrecher Eichmann war nur ein gewöhnlicher Spießler ohne irgendeine geheimnisvolle Aura. Was bei Eichmann auffällig ist, ist sein Ehrgeiz, unbedingt Karriere zu machen. Er wollte in Argentinien nicht ruhig in der Anonymität leben. Daher hatte er sich das eigene Grab geschaufelt. Auch sein Antisemitismus basierte nicht auf einem weltanschaulichen Hintergrund, sondern war eher ein Mittel, im RSHA anerkannt zu werden.

Auch wenn Eichmann kein einfacher „Hanswurst“, sondern sehr schlau und umtriebig war, kann man seine Tat als „banal“ bezeichnen. Wir können jetzt einsehen, dass ein überzeugter Nazi auch banal sein und ein banaler Verbrecher eine extrem böse Tat begehen kann. In der modernen hoch-technologischen Welt, in der für einen gewöhnlichen Menschen ein Massenmord möglich wird, ist die „Banalität des Bösen“ gefährlicher als im 20. Jahrhundert.

氏 名 성명	全 円子 전 원자
役 職 직위	教授 교수
所 属 소속	経営学部商学科 경영학부상학과
業 績 실 적	
<p>【논문】 (단독) 「친일 문학작품 속의 영합과 저항-이광수의 일본어 소설」 청심어문 제 9 호 2007 년</p> <p>【초록】 한국 근대문학의 제 1 인자인 이광수는 2009 년 친일반민족행위자로 결정되었다. 친일 문학인으로 문단에서 인정받기 어려운 이광수(카야마미쓰로)의 친일 작품인 일본어 소설에 대하여 작가의 시국에 대한 “영합과 저항”을 살펴본다.</p>	

氏名 성명	徐沈廷 서윤정
役職 직위	准教授 준교수
所屬 소속	経営学部商学科 경영학부상학과
業績 실적	
<p>【논문】 (단독) 「베지테리안/비건에 대한 일본의 대응 방안-방일 외국인 여행자의 실태 조사-」 『오카야마상대논총』 제 57 권 제 1 호, pp. 35-57.</p> <p>【초록】 최근 전세계적으로 증가 추세에 있는 베지테리언과 비건에 대하여 일본은 2020 동경올림픽/패럴림픽을 계기로 높은 관심을 보이고 있는 가운데 농림수산성과 관광청에서 외국인 여행자들의 다양한 식생활에 대응할 수 있도록 가이드북을 제작 발표하였다. 그러나 음식점들이 가이드 북을 도입하여 실행하기에는 어려운 점이 많아 성과가 미흡한 것으로 평가되었다.</p> <p>그러므로 본 연구에서는 음식점들의 베지테리언과 비건을 대상으로 한 정보제공 측면에 대하여 심도있게 다루어 보았다. 또한, 지방의 사례로 오카야마현을 방문한 여행자들의 의견을 심도있게 살펴보았다.</p>	

姓 名	黎晓妮
职 称	教授
院 系	经营学部 商学科
科 研 成 果	
<p>【论文】</p> <p>从语法结构角度浅析公示语日译汉翻译中的语言相互影响</p> <p>黎晓妮 冈山商大论丛 第56卷第3号 (pp.77-93) 2021年3月</p> <p>【摘要】</p> <p>“公示语”是指在公共场所面向公众展示的、具有特殊的交际功能以及信息提供、指示警示等功能的语言，如日常生活中最常见的路标、指示牌、标语、旅游简介等。公示语的翻译对于一个开放的现代国家、城市来讲是至关重要的。</p> <p>本论文以设置在日本旅游观光地、为访日中国游客提供方面的景点牌示的汉语翻译为案例，分析了日语和汉语的语法结构差异所造成的误译现象，归纳了导致误译的具体原因，为提高公示语翻译质量提出了借鉴和参考。</p>	